## **SMT reranked NMT (2)**

Terumasa Ehara

Ehara NLP Research Laboratory Seijo, Setagaya, Tokyo Japan http://www.ne.jp/asahi/eharate/eharate/

#### Abstract

System architecture, experimental settings and experimental results of the EHR team for the WAT2018 tasks are described. System architecture is same as the WAT2017 submission. We participate four tasks this time. We can improve 1.5 to 3.0 BLEU score compared with the baseline scores. On the other hand, the pairwise evaluation score of our system to the baseline is negative in ASPEC enja task. Our technique also decreases the number of under-translation that is frequently appears in a NMT output.

#### **1** Introduction

Although the NMT provides high quality and fluent translations, it has several drawbacks. One of them is under- and over-translation which is infrequent in a SMT output. We have proposed a reranking method for n-best NMT outputs using a SMT output (Ehara, 2017). Ehara (2017) shows under-translation can be reduced by the method. This time, we use the same technique. Figure 1 shows our system architecture.



Figure 1: System architecture

An input sentence is fed to NMT part and to SMT part. N-best outputs of NMT are reranked by the SMT output as a reference. Reranking measure is BLEU, this time, instead of IMPACT in WAT2017. NMT translation i having highest BLEU score is output as a system output.

## 2 Experimental setting

In WAT2018 (Nakazawa et al., 2018), we participate four tasks: ASPEC en-ja, JPC zh-ja, JPC ko-ja and JPC en-ja tasks. We use OpenNMT (Minh-Thang Luong et al., 2015) in NMT part. Our SMT part is phrase-based SMT by Moses v.3 (Koehn et al., 2003) with default option settings. We adopt preordering in SMT for en-ja and zh-ja tasks. Option settings for NMT part is described in Ehara (2017). Segmentation policies for NMT are as follows. In JPC zh-ja task, zh part is segmented by a character and ja part is segmented by a word except for alpha-numeric and symbol character sequences. Alpha-numeric and symbol character sequences are segmented by a character. In JPC koja task, ko part and ja part are both segmented by a character. In JPC en-ja task and ASPEC en-ja task, en parts and ja parts are both segmented by a sub word. For JPC en-ja task, vocabulary size of en part is 60,217 and vocabulary size of ja part is 94,542. For ASPEC en-ja task, vocabulary size of en part is 62,203 and vocabulary size of ja part is 107,145.

#### **3** Experimental results

Experimental results are shown in Table 1 with training data size (number of sentences) and final epoch number of NMT training. Training data for JPC en-ja task include WAT2018's training data and NTCIR-10's training data (Goto et al., 2013). The differences of three data ID in four subtasks of

966 32nd Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation The 5th Workshop on Asian Translation Hong Kong, 1-3 December 2018 Copyright 2018 by the author JPC en-ja task are epoch number of NMT training. They are 13, 18 and 20.

We can improve 1.5 to 3.0 BLEU score compared with the baseline scores.

JPO adequacy scores are similar to the last workshop's scores of EHR team (Adeq/2017).

Task	Data size	Sub task	Data ID	Epoch	BLEU	RIBES	Pairwise	JPO Adeq.	Adeq/2017
		N	2209	13	45.55	0.8567			
		N1	2210	13	48.10	0.8583		4.22	4.31
JPC zh-ja	1,000,000	N2	2211	13	47.12	0.8617		4.22	
		N3	2212	13	19.65	0.7673			
		EP	2213	13	34.23	0.8051			
		Ν	2214	13	71.70	0.9485			
JPC ko-ja	1,000,000	N1	2215	13	71.45	0.9458		4.89	4.81
or o ko ja	1,000,000	N2	2216	13	73.29	0.9535		4.73	
		N3	2217	13	53.83	0.9074			
			2283	13	44.71	0.8525			
		N	2394	18	45.27	0.8549			
			2475	20	45.39	0.8548			
			2284	13	47.57	0.8707			
JPC en-ja	4,043,073	,073 N2	2395			0.8734			
			2476		48.03	0.8728		4.64	4.63
			2285		41.54	0.8376			
			2396			0.8405			
			2477	20	42.12	0.8407		4.36	
		N3	2286			0.8649			
			2397	18	51.17	0.8642			
			2478		51.42	0.8645			
ASPEC en ja	1,502,767		2245	13	37.97	0.8287	-0.500		

Table 1: Experimental results

For ASPEC en-ja task, our result makes 37.97 BLEU score comparing that baseline result has 36.37 BLEU score. On the other hand, pairwise evaluation score of our system is minus 0.5. We calculate the difference of sentence level BLEU of our translation and baseline translation (diff BLEU)<sup>1</sup>. Figure 2 shows scattering graph of diff BLEU and pairwise evaluation score (sum of five evaluator's scores).





Data points in first quadrant and third quadrant have no contradiction in two scores. Data points in second quadrant and fourth quadrant have contradiction in two scores. Number of data in each quadrant is listed in Table 2. Several examples of contradicted data are examined in the next section.

Diff BLEU\Pairwise	< 0	$\geq 0$
< 0	94	84
$\geq 0$	85	137

## Table 2: Contingency table of diff BLEU and pairwise evaluation score.

We examine under- and over-translations in ASPEC en-ja task's 1,812 test data. The result is shown in Table 3. In Table 3, "reranked" means outputs with reranking, "unreranked" means outputs without reranking, "normal" means translation which includes neither under nor over translation, "under" means under-translation, "over" means over-translation and "under & over" means translation which includes both under and over translation.

		reranked				
		normal	under	over	under & over	total
	normal	1496	10	9	1	1516
unreranked	under	206	71	3	2	282
	over	4	0	6	0	10
	under & over	2	0	1	1	4
	total	1708	81	19	4	1812

Table 3: Number of under- and over-translation in unreranked translation and reranked translation for ASPEC en-ja task test data

From Table 3, we can see that in 1812 test sentences, 286 unreranked outputs include undertranslation and only 85 reranked outputs include under-translation. On the other hand, in 1812 test sentences, 14 unreranked outputs include overtranslation and 23 reranked outputs include overtranslation. We can say our reranking technique decreases the number of under-translation, but cannot decrease the number of over-translation. Several examples of these data are described in the next section.

mteval-v13a.pl (ftp://jaguar.ncsl.nist.gov/mt/resources/mteval-v13a.pl)is used to calculate sentence level BLEU.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Diff BLEU in Figure 2 is scaled from -1 to 1. On the other hand, BLEU in Table 1 is scaled from 0 to 100. NIST tool

### 4 Analysis of translation results

# 4.1 Comparison of translation results with reranking and without reranking

We compare translation results with reranking and without reranking in this subsection for ASPEC en-ja task. We compute sentence level BLEU of both translation results. Table 4 shows the cases that the BLEU score of a translation with reranking is higher than the BLEU score of a translation without reranking. Table 5 shows the opposite cases.

In these tables, "snt. #" means sentence number of the test set, "src" means source sentence, "ref" means reference sentence, "smt" means translation result by the SMT part, "unreranked" means translation result without reranking, "reranked" means translation result with reranking by our method, "BLEU\_f" means BLEU score of the "unreranked" and BLEU\_r means BLEU score of the "reranked".

From Table 4, we can see several undertranslations in the unreranked are corrected in reranked (see snt. # 1269 and 44).

item	value
snt.#	815
src	Method of the DCT is explained .
ref	DCT の 方法 に ついて 解説 した 。
smt	DCT の 方法 に ついて 解説 した 。
unreranked	DCT の 方法 を 説明 した 。
reranked	DCT の 方法 に ついて 解説 した 。
BLEU_f	0.2665
BLEU_r	1
remarks	BLEU_f is very low, however unreranked has similar
remarks	meaning to ref.

snt.#	183
src	The dynamic equilibrium surface form is dependent on annealing condition and miss - cut direction of the substrate
ref	動的 平衡 表面 形態 は アニーリング 条件 と 基板 の ミス カット 方向 に 依存 した 。
smt	動的 平衡 表面 形態 が アニーリング 条件 と基板 の miss ー cu t 方向 に 依存 した 。
unreranked	動的 平衡 表面 形状 は 基板 の アニーリング 条件 とミス カット 方向 に 依存 する 。
reranked	動的 平衡 表面 形態 は アニーリング 条件 と 基板 の ミス カット 方向 に 依存 した 。
BLEU_f	0.3921
BLEU_r	1
remarks	Dependee of "of the substrate" is " annealing condition and miss-cut direction" in unreranked that is incorrectly interpreted but is "miss-cut direction" in smt and reranked that is correctly interpreted.

snt. #	1236
src	This paper describes the application of the package software .
ref	業務 パッケージ ソフト の 適用 に ついて 述べた
smt	本稿 で は , パッケージ ソフト の 適用 に ついて 述べた 。
unreranked	パッケージ ソフトウェア の 応用 に ついて 述べた 。
reranked	パッケージ ソフト の 適用 に ついて 述べた 。
BLEU_f	0.2336
BLEU_r	0.8409
remarks	"Application" is translated to "適用" in ref, smt and reranked and it is translated to "応用" in unreranked.

snt.#	1269
src	Survey items are as follows : 1) Trends of engineers (study in 1992 fiscal year and literature search). 2) Survey on actual conditions and consciousness of engineers ( questionnairing for each individual engineer).
ref	調査 項目 は, 1) 技術 者 の 動向(平成 4 年度 調査 と文献 調査), 2) 技術 者 の 実態 と意識 に 関する 調査(技術 者 個人 に 対する アンケート 調査)である。
smt	調査 項目 は 以下 の 通りである:1 )技術 者(平成 4 年度 の 調査 と文献 検索 )。2 )の 動向 ,技術 者(個々 の 技術 者 に 対する アンケート 調査 )の 実態 と意識 に 関する 調査 。
unreranked	調査 項目 は 以下 の ようである 。
reranked	調査 項目 は, 1) 技術 者 の 動向(平成 11 年度 の 研究, 文献 調査), 2) 技術 者 の 実態 と意識(個々 の 技術 者 ご との アンケート 調査)。
BLEU_f	0.0019
BLEU_r	0.5796
remarks	Under-translation of unreranked is corrected in reranked.

snt. #	44
src	By measuring Josephson vortex flow resistance of slightly over doped ( $Tc = 86.0K$ ) and intermediately doped ( $Tc = 82.5K$ ) Bi2Sr2CaCu2O8 + $\delta$ (Bi - 2212) single crystals, the magnetic phase diagram was studied.
ref	僅かに 過剰 添加(Tc = 86.0K)及び 中 程度 に 過剰 添加 (Tc = 82.5K)した Bi 2 Sr 2 CaCu 2 O 8 + ∂(Bi - 2 212)単 結晶の Josephson 渦 糸 フロー 抵抗を 測定して 磁 気 状態 図 を調べた。
smt	わずかにドーピングした(Tc = 86.0K以上)と中間ドープ( Tc = 82.5K)Bi 2 Sr 2 CaCu 2 Oの Joseph son 渦 糸流 抵抗 + る(Bi - 2212)単 結晶を 測定し,磁 気相 図を研究した。
unreranked	磁気 状態 図 を 調べた 。
reranked	わずかにドープした(Tc = 86.0K)と中間ドープ(Tc = 8 2.5K)Bi 2 Sr 2 CaCu 2 O 8 + δ(Bi - 2212)単 結晶 の Josephson 渦 流 抵抗を測定し、磁気 相 図を研究した。
BLEU_f	0.0003
BLEU_r	0.5689

remarks Under-translation of unreranked is corrected in reranked.

snt. #	1357
src	The electric power generation was the 380 micro watt .
ref	発電 量 は 380 マイクロ ワット であった 。
smt	発電 は 380 マイクロ ワット であった 。
unreranked	発電 は 380 μ W であった 。
reranked	発電 は 380 マイクロ ワット であった 。
BLEU_f	0.1703
BLEU_r	0.729
remarks	"Micro watt" is translated to "マイクロ ワット" in ref, smt and reranked and it is translated to "µ W" in unreranked.

snt.#	253
src	To begin with , this paper explains atomic energy level and
SIC	transition between levels .
ref	先ず 原子 の エネルギー 準 位 と 準 位 間 の 遷移 から 説明 した
	0
smt	本稿 で は ,まず ,原子 エネルギー 準 位 と準 位 間 の 遷移
01110	に ついて 解説 した 。
unreranked	まず ,原子 カレベル とレベル 間の 推移 について 解説した。
reranked	まず , 原子 の エネルギー 準 位 と 準 位 間 の 遷移 に ついて 解
reraiikeu	説した。
BLEU_f	0.077
BLEU_r	0.6119
	"Atomic energy level" is incorrectly translated in reranked
remarks	(原子 カレベル), but in smt and reranked it is correctly
	translated (原子 の エネルギー 準 位).

snt.#	303
	The author also considered that on condition that the
	jointing part of two rows bonded with van der Waals force
src	between main chains is a segement , Tg of linear polymer is
	the temperature when thermal expansition of the C-C bond
	from 0 °C becomes 1 % .
	また,線 型 ポリマ の Tg は 主 鎖 間 の van der Waals カ
ref	で結合された2列の結合部分をセグメントと考えて、そのC
	- C 結合 の 0 ℃ からの 熱 的な 伸び 率 が 1 % の 温度 とした 。
	また, 主 鎖 間 の ファンデルワールス 力による 結合した 2 列の
	接合 部 は segement であることを 条件 に,線 状 重 合体 の Tg
smt	は 熱 expansition C - C 結合 の 0 ℃ から 1 % に なると温度
	であると考えた。
	また, 主 鎖 間 の vanderWaals 力 に 結合 した 2 列 の 接合 部
unreranked	が 偏 析 する 条件 として, 線形 高 分子 の Tg は, C - C 結合
	の熱膨張が1%になると温度になると考えた。
	また, 主 鎖 間 の vanderWaals 力 に 結合 した 2 列 の 接合 部
reranked	が 偏 析 する 条件 として, 線 状 高 分子 の Tg は, C - C 結合
	の 熱 膨張 が 1 % になると温度 は 温度 であると考えた。
BLEU_f	0.2003
BLEU_r	0.2052
remarks	Reranked includes over-translation "温度 は 温度 である ".

Table 4: Comparison of translation results with reranking and without reranking (case that the BLEU score of translation with reranking is higher than the BLEU score of translation without reranking)

item	value
snt. #	1527
src	This paper shows the optical system .
ref	光学系を示した。
smt	本稿では、光学系を示した。
unreranked	光学系を示した。
reranked	本稿では、光学系を示した。
BLEU_f	1
BLEU_r	0.4463
remarks	"This paper" is not translated in ref and unreranked.

snt. #	817
src	Therapy is mentioned afterwards .
ref	その後 の 治療 法 に ついて 言及 した 。
smt	その後 療法 が 挙げられる 。
unreranked	その後の治療法に言及した。
reranked	その後 療法 が 挙げられる 。
BLEU_f	0.6102
BLEU_r	0.0585
remarks	Worse translation of smt makes bad affects to reranked.

snt. #	509
src	Telomerase activity is high in reproductive cells and cancer
	cells.
ref	テロメラーゼ 活性 は 生殖 細胞 と癌 細胞 で 高い 。
smt	テロメラーゼ活性は、生殖細胞と癌細胞に高い。
unreranked	テロメラーゼ 活性 は 生殖 細胞 と癌 細胞 で 高い 。
reranked	テロメラーゼ活性は、生殖細胞と癌細胞に高い。
BLEU_f	1
BLEU_r	0.466
remarks	Mistranslation of case marker "IC" in smt affects reranked.

snt.#	624
src	In the case of banking sites , the growth of large gully by
	water erosion was observed .
ref	一方,盛り土 では水食による大きなガリの成長が観察され
rei	た。
smt	盛土 サイトの 場合には,水による侵食により,大きなガリー
sint	の成長を観測した。
unreranked	盛土 サイト で は,水 侵食 による 大きな ガリの 成長 が 観察 さ
umerankeu	れた。
reranked	盛土 サイトの 場合,水 侵食 による 大きな ガリーの 成長を 観
reranked	測した。
BLEU_f	0.6342
BLEU_r	0.1135
remarks	Src, ref and unreranked are passive voice. Smt and reranked
	are active voice.

1320
This paper described views on MEMS ( micro electro
mechanical system ) studies in Singapore .
シンガポール に おける MEMS ( 微小 電気 機械 システム ) 研究
の展望を述べた。
本稿 は, MEMS(マイクロ エレクトロ メカニカル システム)に つ
いて の 見解,シンガポール の 研究 に ついて 述べた 。
シンガポール に おける MEMS (マイクロ エレクトロ メカニカル シ
ステム)研究 の 展望 を述べた 。
シンガポール の MEMS ( マイクロ エレクトロ メカニカル システム )
研究 について の 見解 を述べた 。
0.6739
0.1762
"Views" is translated to "展望" in ref and unreranked and it
is translated to "見解" in smt and reranked.

snt.#	1146
src	This was a case of a male , 66 years old .
ref	症例 は 66 歳 男性 。
smt	症例 は 66 歳 女性 であった 。
unreranked	症例 は 66 歳 男性 。
reranked	症例 は 66 歳 女性 。
BLEU_f	1
BLEU_r	0.5373
remarks	Mistranslation of "male" in smt "女性" affects reranked.

snt. #	544
src	The collection survey was performed on the reef coasts of
	the northern region of Ibaraki Prefecture .
ref	茨城 県 北部 地域 の 岩礁 海岸 で 採集 調査 を行った 。
smt	採集 調査 礁 北部 地域 の 茨城 県 の 海岸 で 行った 。
unreranke	d 茨城 県 北部 の 礁 海岸 で 採集 調査 を行った 。
reranked	採集 調査 は 茨城 県 北部 の 礁 海岸 で 行った 。
BLEU_f	0.5974
BLEU_r	0.1971
remarks	Smt has no meaning however reranked has similar meaning
	to ref and unreranked

snt.#	1179
src	This paper surveys the safety of robot , and introduces the
	issues on safety of robot taken up through the EXPO .
ref	ロボットの安全性を概観し、万博を通じて取り上げられたロ
rei	ボット の 安全 性 に 関する 課題 を 紹介 した 。
smt	本 論文 で は, ロボットの 安全 性 について 調査 し, ロボットの
sm	安全性に関する問題を取り上げ愛を紹介した。
unreranked	ロボットの安全性を概観し, ロボットの安全性に関する課題
umerankeu	を紹介した。
reranked	ロボットの安全性について概観し、ロボットの安全性に関す
reranked	る問題点を紹介した。
BLEU_f	0.6615
BLEU_r	0.424
remarks	Both unreranked and reranked include under-translation of
remarks	" taken up through the EXPO (万博を通じて取り上げられた)".

snt.#	866
src	By the mometasone furancarboxylate ointment, the pit was improved a little, and the pit derived from the normal skin was continued.
ref	フラン カルボン酸 モメタゾン 軟膏 に より, やや 陥 凹 は 軽快 したが, 正常 皮膚 よりの 陥 凹 は 継続した。
smt	furancarboxylate モメタゾン 軟膏 外 用 により, ピット は やや 改 善し, 正常 皮膚 由来 の ピット を継続した 。
unreranked	<u>こし、正常な得出れのとう。 さス etasone フランカルボキシ 軟膏 軟膏 により, 陥 凹 は やや</u> 改善し,正常 皮膚 からの 陥 凹 が 続いた。
reranked	モメタゾンフランカルボン 酸 エステル 軟膏 に より,ピット は やや 改善 し,正常 皮膚 からの 陥 凹 が 続いた 。
BLEU_f	0.2211
BLEU_r	0.1897
remarks	Unreranked includes over-translation "軟膏 軟膏".

snt. #	1313
src	Based on such design guidelines , engine and television of
	the DLP TMsystem are produced experimentally .
ref	このような 設計 指針 に 基づき , DLPTM 方式 の エンジン とテレ
rei	ビを試作した。
smt	このような 設計 指針 に 基づき , エンジン , DLP TMsystem の
sint	テレビ を 試作 した 。
unreranked	この 設計 指針 に 基づき , DLPTM システム の エンジン とテレビ
unreranked	を試作した。
reranked	このような 設計 指針 に 基づき , DLP システム の エンジン とテレ
reranked	ビを試作した。
BLEU_f	0.7448
BLEU_r	0.7448
remarks	Reranked includes under-translation of "TM".

Table 5: Comparison of translation results with reranking and without reranking (case that the BLEU score of translation with reranking is lower than the BLEU score of translation without reranking)

## 4.2 Comparison of evaluation results by BLEU and pairwise evaluation

In this subsection, we examine the contradiction between BLEU score and pairwise evaluation score in ASPEC en-ja task. Several examples that diff BLEU $\geq 0$  and pairwise score < 0 are listed in Table 6. Several examples that diff BLEU< 0 and pairwise score  $\geq 0$  are listed in Table 7. In these tables, "baseline" means baseline translation result, "BLEU\_b" means BLEU score of baseline and "pairwise" means pairwise evaluation score (sum of five evaluator's score). Other abbreviations are explained in the previous subsection.

item	value
snt. #	365
src	Toxic substances in heavy oil is a cause of failure.
ref	重油 中 に 含ま れる 有害 物質 が 障害 の 原因 となる 。
baseline	重油 中 の 有害 物質 は 故障 の 原因 である 。
reranked	重 質 油 中 の 有害 物質 が 障害 の 原因 となって いる 。
BLEU_b	0.1027
BLEU_r	0.4261
pairwise	-1
remarks	Important information "heavy oil" is incorrectly translated to "重 質 油"in reranked. Long phase "有害 物質 が 障害 の" is same in ref and reranked, and "有害 物質 は 故障 の" in baseline has similar meaning.

snt. #	157
src	During the follow-up period 176 people died by malignant
	tumor.
ref	追跡 期間 中 に 176 名 が 悪性 腫瘍 により 死亡 した 。
baseline	追跡 期間 中 176 人 が 悪性 腫ようで 死亡 した 。
reranked	フォロー アップ 期間 中 , 悪性 腫よう に より 死亡 した 。
BLEU_b	0.21
BLEU_r	0.3191
pairwise	-5
remarks	Important information "176 people" is not translated in reranked. Long phrase "悪性 腫瘍により死亡した。" is same in ref and reranked, and "悪性 腫ようで死亡した。" in baseline has similar meaning.

snt.#	277
src	In addition, the neutronic characteristics of the
	demonstration reactor are introduced.
ref	この ほか 実証 炉 の 核 特性 に ついて 紹介 した
baseline	さらに ,実証 炉 の 中性子 特性 を 紹介 した 。
reranked	さらに , 実証 炉 の 核 特性 を 紹介 した 。
BLEU_b	0.1836
BLEU_r	0.4035
pairwise	-4
remarks	"Neutronic characteristics" is literally translated to "中性子
	特性" in baseline and non literally translated to "核 特性" in
	ref and reranked.

r	
snt.#	118
src	A fractal analysis result of potentials related to events was applied to the survey of fluctuating conditions of intelligent
	activities.
ref	事象 関連 電位 の フラクタル 分析 を 行い , その 結果 を 知的な 活
	動 の 変動 的な 状態 の 調査 に 使った 。
baseline	事象に関連したポテンシャルの フラクタル解析 結果を,知的
	活動の変動条件の調査に適用した。
reranked	事象 関連 電位 の フラクタル 解析 結果 を、知的 活動 の 変動 条
	件 の 調査 に 適用 した 。
BLEU_b	0.1413
BLEU_r	0.2825
pairwise	-3
remarks	"Potentials related to events" is literally translated to "事象
	に 関連 した ポテンシャル" in basline and non literally
	translated to "事象 関連 電位" in ref and reranked.

Table 6: Comparison of baseline translation and reranked translation (case that diff BLEU $\geq 0$  and pairwise score < 0)

From Table 6, we can see two reasons why diff  $BLEU \ge 0$  and pairwise score < 0. First is that important information is differ in ref and reranked and not so important information that is expressed

in long phrase is differ in ref and baseline and is same in ref and reranked. Because of it, diff BLEU  $\geq 0$  and pairwise score < 0. Second reason is that literal translation in baseline and non-literal translation in ref and reranked.

item	value
snt.#	128
src	No side effect was noted during treatment.
ref	治療 中 , 副 作用 は 認め なかった 。
baseline	副 作用 は 認め なかった 。
reranked	治療 中 副 作用 は 認め られ なかった 。
BLEU_b	0.6065
BLEU_r	0.4033
pairwise	5
remarks	Important information "during treatment" is not translated
	in baseline. Long phrase "副 作用 は 認め なかった 。" is same
	in ref and baseline, and "副 作用 は 認められ なかった。" in
	reranked has similar meaning.

snt. #	76
src	Cutting, patterning polishing, and metalizing work of
	diamond films with laser beams are reviewed.
ref	レーザ に よる ダイヤモンド 膜 の 切断 、 パターニング 、 研摩 、
	金属 化 加工 に ついて 総 説 した 。
baseline	レーザ ビーム を 用いた ダイヤモンド 膜 の 切断 , パターニング ,
	および メタライゼーション 作業 に ついて レビュー した 。
reranked	レーザ ビーム を 用いた ダイヤモンド 膜 の 切削 , パターニング
	研磨 , 金属 化 に ついて レビュー した 。
BLEU_b	0.3412
BLEU_r	0.1592
pairwise	3
remarks	Important information "metalizing work" is literally
	translated to "メタライゼーション 作業" in baseline and non
	literally translated to "金属 化" in ref and reranked. Long
	phrase "ダイヤモンド 膜 の 切断 , パターニング" is same in ref
	and baseline and "ダイヤモンド 膜 の 切削 , パターニング" in
	reranked has similar meaning.

snt.#	36
src	Through the detailed analysis of the intensity dependence of
	excited light, this is judged to be due to photoionization.
ref	励起 光 強度 依存 性 の 詳細 解析 により, 光 イオン 化 による
	もの と 判断 した
baseline	励起 光 の 強度 依存 性 の 詳細な 解析 により, 光 イオン 化
	によると判断した。
reranked	励起 光 の 強度 依存 性 を 詳細に 解析 して , これ は 光 イオン
	化 によるものと判断した。
BLEU_b	0.592
BLEU_r	0.4533
pairwise	3
remarks	Ref, baseline and reranked almost have similar meaning, Ref
	and baseline are literally near but less fluent than reranked.

Table 7: Comparison of baseline translation and reranked translation (case that diff BLEU $\leq 0$  and pairwise score $\geq 0$ )

The reason why diff BLEU  $\leq 0$  and pairwise score  $\geq 0$  of example 1 and 2 (snt. # 128 and 76) is similar to the opposite case. The case of snt. # 36 is a little delicate. Three translations: ref, baseline and reranked have almost similar meaning but reranked has rather clear meaning and fluent expression.

### 5 Conclusion

We participate four tasks of WAT2018 with the technique of SMT reranked NMT. This technique can reduce under-translation that is frequently found in NMT. For over-translation, the technique, however, cannot reduce it.

### References

- Terumasa Ehara. 2017. SMT reranked NMT. *Proceedings of the 4th Workshop on Asian Translation (WAT2017)*, pages 119–126.
- Isao Goto, Ka Po Chow, Bin Lu, Eiichiro Sumita and Benjamin K. Tsou. 2013. Overview of the Patent Machine Translation Task at the NTCIR-10 Workshop. *Proceedings of the 10th NTCIR Conference*, pages 260-286.
- Toshiaki Nakazawa, Shohei Higashiyama, Chenchen, Ding, Raj Dabre, Anoop Kunchukuttan, Win Pa Pa, Isao Goto, Hideya Mino, Katsuhito Sudoh and Sadao Kurohashi. 2018. Overview of the 5th Workshop on Asian Translation, *Proceedings of the 5th Workshop* on Asian Translation (WAT2018).
- Philipp Koehn, Franz J. Och and Daniel Marcu. 2003. Statistical Phrase-Based Translation. *Proceedings of HLTNAACL 2003*, pages 48-54.
- Minh-Thang Luong, Hieu Pham and Christopher D. Manning. 2015. Effective Approaches to Attentionbased Neural Machine Translation, *Proceedings of the* 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, pages 1412–1421.